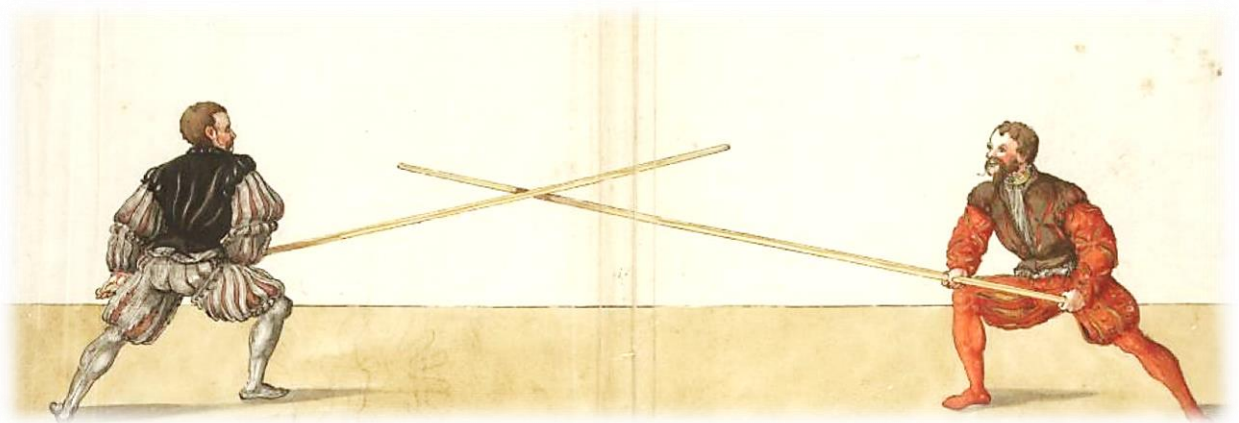


Paulus Hector Mair

---

Pique



## A propos de l'auteur

Paulus Hector Mair (1517 – 1579) est un fonctionnaire de la ville d'Augsbourg passionné par les arts martiaux. Il a passé une partie de sa vie à collectionner les livres d'armes et il a fait réaliser le plus imposant traité qui nous soit parvenu, l'*Opus Amplissimum de Arte Athletica* qui est une gigantesque compilation du savoir martial de l'époque. Cet ouvrage qui comporte deux volumes a été réalisé en trois exemplaires, un en allemand, un autre en latin et enfin un dernier qui est écrit dans les deux langues. Cette passion, très coûteuse, ainsi que son train de vie luxueux lui firent détourner une partie de l'argent de la ville pour ses réalisations. Paulus Hector Mair fut arrêté, condamné puis pendu comme un voleur à l'âge de soixante-deux ans.



Note : Le présent document est destiné à être imprimé, de sorte qu'une pièce s'étale sur une double page. Dans le cas d'une lecture numérique pensez à activer le mode double page pour plus de confort.

Version : 0.9

Transcription : Pierre-Henry BAS

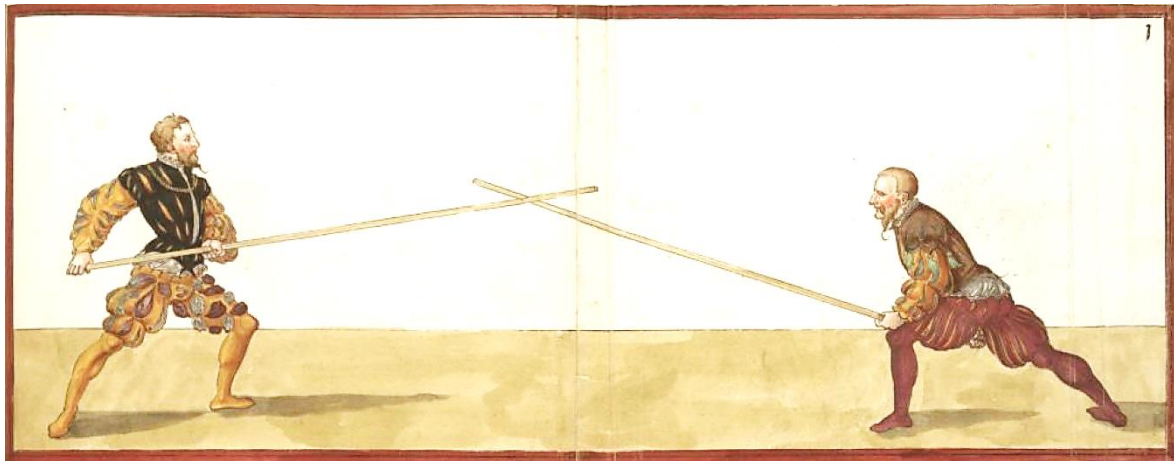
Traduction : Thomas RIVIERE

Textes sources : MSS Dresd.C.93

Images : Sächsische Landesbibliothek (MSS Dresd.C.93)

# Index des pièces

<b>1</b>	Die ersten zway anpinden vonn der Linnckhen seyten mit der schwach vnnd sterckh	Les deux premiers liages depuis le côté gauche avec le faible et le fort
<b>2</b>	Die schwach vnnd sterckh ausz dem Anpvnd	Le faible et le fort depuis le liage
<b>3</b>	Ainn rechte vnnd ain Linnckhe offne hut	Une garde ouverte à droite et à gauche
<b>4</b>	Der Freystannd gögen der Schranckhut	La posture libre contre la garde de la barrière
<b>5</b>	Ein anpinden mit dem halben spiesz gogen ainen gesichtstosz	Un liage avec la demie pique contre un estoc au visage
<b>6</b>	Ain Gesichtstosz gögen ainem gemechtstosz	Un estoc au visage contre un estoc à l'aine
<b>7</b>	Der ainfach wechsel gögen ainner hut Inn dem halben spiesz	Un changement simple contre une garde à la demie pique
<b>8</b>	Ain verkerter stosz gögen ainem abnemen	Un estoc retournant contre un écarté
<b>9</b>	Ein obers einlauffen gögen ainnen Obern absetzen	Une entrée supérieure contre un écarté supérieur
<b>10</b>	Ain vnnders einlauffen gögen ainnen vnndern absetzen	Une entrée inférieure contre un écarté inférieur
<b>11</b>	Ein abnemen gögen dem Frey stosz so aus der sterckhe gat	Un écarté venant du fort contre un estoc libre
<b>12</b>	Ein anpvnd darauz ain einlauffen geet mit ainem Wurff	Un liage duquel provient une entrée avec une projection



**Die ersten zway anpinden von der Linckhen seyten mit der schwach vnnnd sterckh**

Item schickh dich also mit disem Zuechten von deiner linckhen seite mit deinem lanngen Spieszz setz deinen Linckhen fuosz fur vnd halt deinen hindern orth In deiner rechten hand wol gestrackt hinaus auf deiner rechten seiten dein lincken hand auf deiner linckhen seite In deinem spieszz Indes tritt mit deinem rechten schenckel hinein vnd stosz Im nach seinem gesicht

stost er die dann also nach deinem gesicht vnnnd du mit deinem linckhen fuosz vorsteest. dein linckhen hand bey deinem lincken knie In deinem spieszz dein rechte hand an deinem rechten schenckel deinen ort daran gesetzt. so setz Im den stosz vornen an deinem spieszz ab Indes wechsel Im durch vnnnd tritt mit deinem rechten fuosz hinach vnd stosz Im zu seiner prust von deiner rechten auf sein rechten seiten. Setzt er dir das ab so lasz deinen spieszz vornen auf die erden mit deinem Ort sinckhen Indes tritt mit deinem rechten schenckel zuruckh dein spieszz vor deinem gesicht. mit deiner rechten hand öb deinem haupt Indes wend dein rechte hand Inn dein rechte seite mit deinem spieszz tritt mit dem rechten fuosz wider hinein vnd stosz Im von deiner rechten auf sein lincken seiten zu seinem gesicht.

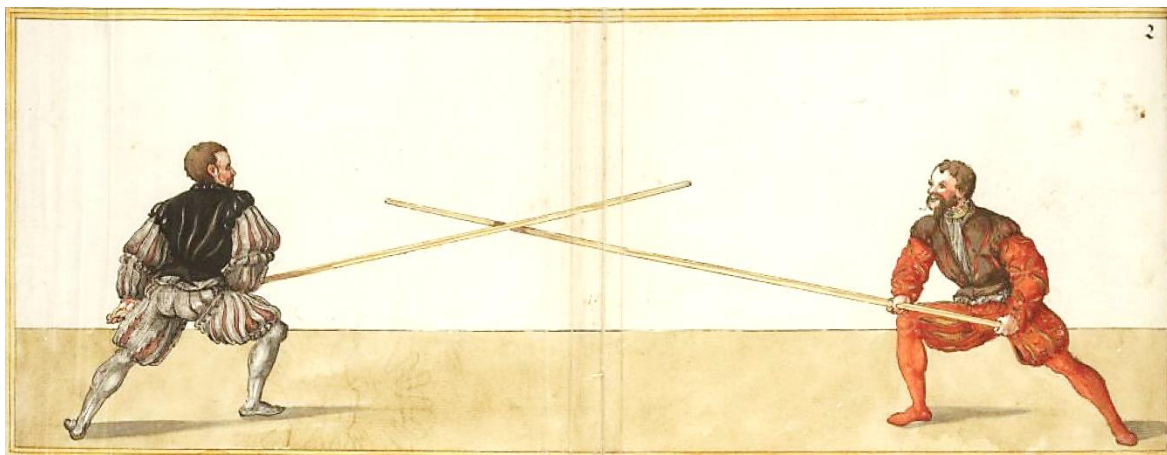
**Les deux premiers liages depuis le côté gauche avec le faible et le fort**

Item. Place-toi ainsi avec cette approche depuis ton côté gauche avec la pique. Place ton pied gauche devant et tiens la pointe arrière dans ta main droite, [le bras] bien tendu au loin sur ton côté droit, avec ta main gauche sur ta pique, sur ton côté gauche. Dans le même temps marche à l'intérieur avec ta jambe droite et estoque-le vers son visage.

*Estoque-t-il ensuite ainsi vers ton visage et tu te tiens avec ton pied gauche devant et ta main gauche se trouve sur la pique au niveau de ton genou gauche, ta main droite tenant la pointe à ta jambe droite. Ecarte-lui ainsi l'estoc avec le devant de ta pique. Dans le même temps change à travers et marche à l'extérieur avec ton pied droit et estoque vers sa poitrine, depuis ton côté droit sur son côté gauche. T'écarte-t-il cela, alors laisse plonger la pointe de ta pique devant, sur le sol. Dans le même temps recule avec ta jambe droite et avec ta pique devant ton visage, ta main droite étant au-dessus de ta tête. Dans le même temps tourne ta main droite avec ta pique sur ton côté droit et marche à l'intérieur de nouveau avec ton pied droit et estoque-le depuis ton côté droit sur son côté gauche à son visage.*

Stost Er. dir also zu so wind Im das ab von deinem spiesz Indes tritt mit deinem rechten schenkel zuruckh vnd **schwing** deinen Spiesz **auf**. Imdem tritt Inn die sterckh auf dein rechten seiten vnd greiff mit deiner lincken hand widerumb vornen In dein spiesz volg mit deinem rechten fuosz hinnach vnd stosz Im auf sein rechten seiten seines gesichts versetzt Er dir das so setz deinen rechten fuosz wider zuruckh Indes lasz deinen spiesz vornen bey dem ort auf die erden sinkhen vnd wind dich auf In gute versatzung mit deinem spiesz vber dein haupt vnnd zeuch dich damit zuruckh.

T'estoque-t-il ainsi, alors écarte-lui cela avec ta pique en faisant une rotation. Dans le même temps recule avec ta jambe droite et monte vivement ta pique. Dans le même temps marche dans le fort sur ton côté droit et attrape à nouveau ta pique avec la main gauche devant. Suis à l'extérieur avec ton pied droit et estoque-le sur le côté droit de son visage. Te pare-t-il cela, alors recule de nouveau ton pied droit. Dans le même temps laisse la pointe avant de ta pique plonger sur le sol et tourne-toi dans une bonne parade avec la pique par-dessus ta tête, puis recule avec cela.



### Die schwach vnnnd sterckh ausz dem Anpvnnd

Item wann du mit dem Zuefchten zu dem Man kumpst so tritt mit deinem rechten fuosz gögen Im hinein, halt deinen Spieszz gögen seinem gesicht. mit deiner lincken hand ob deinem lincken schenkel. Indes tritt mit deinem lincken fuosz hinein vnnnd stosz Im nach seinem hals

stost er dir also zu vnnnd du mit deinem rechten fuosz vorstast dein rechte hand ob deinem rechten knie dein lincken hinden ob. deinem lincken schenkel Inn deinem spieszs. so setz Im den stosz ab vornen Inn deinem spieszz auf dein rechten seiten Indes tritt mit deinem lincken schenkel hinein vnd stosz Im nach seinem gesicht versetzt er dir das so wechsel Im vnnnd durch vnnnd stosz Im nach seiner prust Indes volg mit deinem rechten fuosz hinach vnnnd gee mit deinem spieszz auf In den freystand vnd stosz Im nach seinem gesicht.

stost er dir also ausz dem freystand zu so zeuch deinen lincken schenckel zuruckh vnnnd setz Im das ab mit **geschrenckhem** wechsel auf dein lincken seiten Indes tritt mit deinem rechten fuosz auch zuruckh vnnnd wind dich auf aus dem wechsel auf dein rechte seiten mit deinem spieszz. Indem tritt mit deinem rechten fuosz wider hinein vnd stotz Im mit der sterckh zu seinem gesicht. versetzt er dir das. so zuckh deinen spieszz wider zu dir vnnnd stosz Im behend widerumb zu der vorgeschribnen stat seines gesichts Indes lasz deinen spieszz vornen nider mit deinem rechten Arm wol auf vber dein

### Le faible et le fort depuis le liage

Item. Lorsque tu viens vers l'adversaire dans l'approche, alors marche à l'intérieur avec ton pied droit, contre lui. Tiens ta pique contre son visage, avec ta main gauche au-dessus de ta jambe gauche. Dans le même temps marche à l'intérieur avec ta jambe gauche et estoque-le vers son cou.

*T'estoque-t-il ainsi et tu te tiens avec ton pied droit devant, ta main droite au-dessus de ton genou droit, sur ta pique. Alors écarte-lui l'estoc avec de devant de ta pique sur ton côté droit. Dans le même temps marche à l'intérieur avec ta jambe gauche et estoque-le vers son visage. Te pare-t-il cela, alors change à travers, par-dessous, et estoque vers sa poitrine. Dans le même temps suis à l'extérieur avec ton pied droit et monte avec ta pique dans la posture libre, puis estoque-le vers son visage.*

T'estoque-t-il ainsi depuis la posture libre, alors recule ta jambe gauche et écarte-lui cela sur ton côté gauche avec le changement croisé. Dans le même temps recule également avec ton pied droit et tourne ta pique vers le haut et sur ton côté droit, depuis le changement. Dans le même temps marche à l'intérieur, de nouveau avec ton pied droit et estoque-le avec le fort à son visage. Te pare-t-il cela, alors retire ta pique à toi et estoque-le rapidement à nouveau au visage, comme mentionné avant. Dans le même temps laisse le devant de ta pique vers le bas avec ton bras droit bien au-dessus de ta

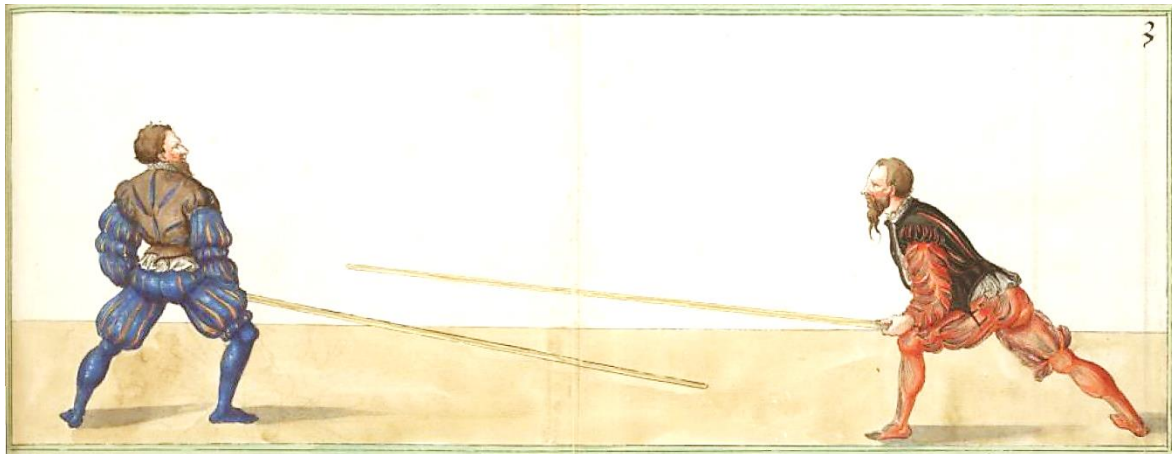
haupte deinen spiesz vor deinem angesicht  
Inn guter versatzung.

tête, devant ton visage, dans une bonne  
parade.

stost er dir also zwifach zu deinem gesicht  
so nimb Im den stosz hinweckh zwischen  
deinen baiden henden Inn deinem spiesz  
Indes volg mit deinem lincken schenkel  
hinach vnd stosz Im nach seiner prust  
wend dich damit zuruckh Inn guter  
versatzung.

*T'estoque-t-il ainsi deux fois au visage,  
alors écarte-lui l'estoc sur la pique entre  
tes deux mains. Dans le même temps suis  
à l'extérieur avec ta jambe gauche et  
estoque-le vers sa poitrine. Avec cela  
tourne-toi en reculant dans une bonne  
parade.*





### **Ainn rechte vnnd ain Linnckhe offne hut**

Item schickh dich also mit disem Zuffechten Im die Recht offen hut stannd mit deinem Rechten fuosz vor mit deinem spiesz vornen. auf der erden dein lincke hannd bey deinem hindern orth dein rechte bey deinem rechten knie. Indes tritt mit deinem lincken schenckel hinein des vornen mit deinem spiesz vbersich. vnd stosz Im zu seinem gesicht

stoszt er dir dann also dem gesicht zu vnnd du mit deinem lincken fuosz vorsteest dein lincke hand vornen bey deinem lincken knie In deinem spietz dein rechte hinden bey deinem Ort so setz Im seinen stosz ab ausz der offnen hut. Inn die Schranckhut vnnd setz deinen lincken fuosz zuruckh. Indes wind dich widerumb auf Inn den freystannd. mit gleichen fuossen zusammen. das dein spiesz auf deinem lincken Elnpogen lig. Inndem volg mit deinem lincken schenckel hinnach vnnd stosz Im nach seinem gesicht versetzt Er dir das so volg mit deinem rechten fuosz hinnach vnnd stosz Im nach seiner lincken prust

stoszt er dir also zu, so nimb Im seinen stosz ab mit deinem lanngen Ort. von deiner lincken auf dein rechten seite Indes volg mit deinem rechten schenckel hinnach vnnd stosz Im nach seinem gemechten. versetzt Er dir das. so volg mit deinem lincken fuosz hinnach gee mit. deinem spiesz wol auf vber dein haupt. vnnd stich Im nach seinem gesicht

### **Une garde ouverte à droite et à gauche**

Item. Place-toi ainsi avec cette approche dans la garde ouverte sur la droite. Tienstoi avec ton pied droit devant avec ta pique devant sur le sol, ta main gauche au niveau de la pointe arrière et ta main droite au niveau de ton genou droit. Dans le même temps marche à l'intérieur avec ta jambe gauche, de sorte que le devant de ta pique aille vers le haut et estoque-le à son visage.

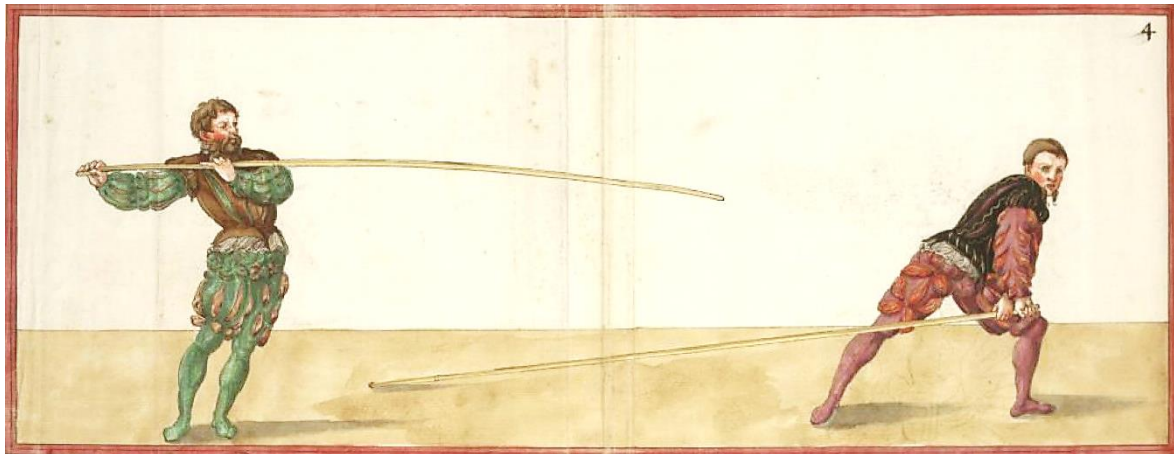
*T'estoque-t-il ainsi au visage et tu te tiens avec ton pied gauche devant, la main gauche devant, sur ta pique, au niveau de ton genou gauche et ta main droite derrière au niveau de la pointe. Alors écarte-lui son estoc dans la garde de la barrière depuis la garde ouverte et recule ton pied gauche. Dans le même temps tourne-toi à nouveau dans la posture libre avec les pieds joints, de sorte que ta pique repose sur ton coude gauche. Dans le même temps suis à l'extérieur avec ta jambe gauche et estoque-le vers son visage. Te pare-t-il cela, alors suis avec ton pied droit à l'extérieur et estoque-le vers la partie gauche de sa poitrine.*

T'estoque-t-il ainsi, alors écarte-lui son estoc avec la longue pointe depuis ton côté gauche sur son côté droit. Dans le même temps suis à l'extérieur avec ta jambe droite et estoque-le vers l'aîne. Te pare-t-il cela, alors suis à l'extérieur avec ton pied gauche. Monte bien avec ta pique pardessus ta tête et estoque-le vers son visage.



stost er dir also zwifach zu. so setz Im das  
ab mit deinem vorderen orth deines spiesz  
Indes wechsel Im durch von seiner lincken  
seiten. auf sein rechte zu seinem gesicht  
oder der prust vnnd volg mit deinem  
rechten schenckel hinnach so hastu ainen  
lanngen stosz. Indem wend dich Inn die  
offen hut auf dein rechte seite das dein  
rechter fuosz mit dem winden zuruckh gee  
vnnd wend dich damit widerumb zuruckh  
Inn gute versatzung.

*T'estoque-t-il ainsi deux fois, alors écarte-  
lui cela avec la pointe avant de ta pique.  
Dans le même temps change à travers  
depuis son côté gauche sur son côté droit  
vers son visage ou vers sa poitrine et suis  
à l'extérieur avec ta jambe droite, ainsi tu  
as un long estoc. Dans le même temps  
tourn-toi dans la garde ouverte sur ton  
côté droit, de sorte que ton pied droit recule  
avec la rotation et recule avec cela de  
nouveau dans une bonne parade.*



### Der Freystand Schrannckhut

### gögen der

### La posture libre contre la garde de la barrière

Item wann du mit dem zuechten zu Dem Mann kumpst. so halt dich also mit dem Freystand. stee aufrecht mit deinem leib dein lincke seiten furgewenndt deinen spiesz gögen dem Man auf deinem lincken arm dein rechte hannd gestackt hinten bey deinem Ort. Indes volg mit deinem rechten schenckel. hinnach vnnd stosz Im gewaltig zu seinem leib.

stosz er dir also zu vnnd du Inn dem geschrenkten wechsel steest deinen rechten fuosz furgesetzt gögen dem Man. so tritt mit deinem rechten fuosz zuruckh vnnd setz Im seinen stosz ab. wend dich damit auff dein rechte seiten vnnd In dem absetzen so volg mit deinem rechten fuosz hinnach vnnd stich Im nach seinem gesicht. versetzt er dir das so tritt mit deinem lincken schenckel hinnach, vnd wechsel Im durch von deiner rechten auf sein lincken seiten stosz Im damit zu seiner prust

stost Er dir also oben zu so setz Im das ab mit deinem vordern ort deines spiesz Indes volg mit deinem lincken schenckel hinnach vnnd stosz Im nach seiner prust setzt er dir den stosz ab so gee Im vnnden durch von seiner rechten auf sein lincke seiten vnnd stich Im damit zu **der selbigen stat.**

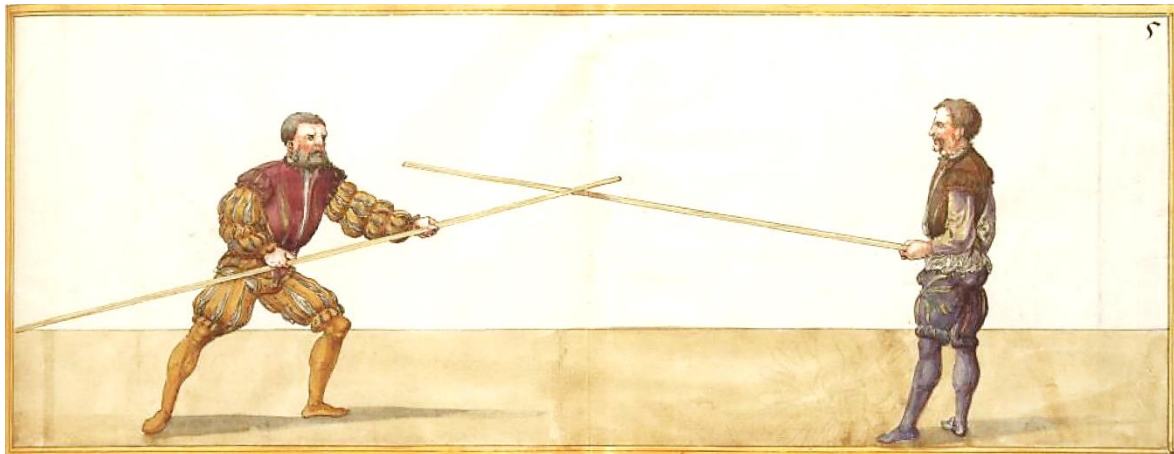
Item. Lorsque tu viens vers l'adversaire dans l'approche, alors tiens-toi ainsi dans la posture libre. Tiens-toi avec le corps grandi, le côté tourné vers l'avant, ta pique contre l'adversaire sur ton bras gauche et ta main droite étendue derrière au niveau de la pointe. Dans le même temps suis à l'extérieur avec ta jambe droite et estoque-le puissamment vers son corps.

*T'estoque-t-il ainsi et tu te trouves dans le changement croisé avec ton pied droit placé devant contre l'adversaire, alors recule avec ton pied droit et écarte son estoc. Avec cela tourne-toi sur le côté droit et en écartant, suis à l'extérieur avec ton pied droit et estoque-le vers son visage. Te pare-t-il cela, alors marche à l'extérieur avec ta jambe gauche et change à travers depuis ton côté droit sur son côté gauche. Avec cela estoque-le à sa poitrine.*

T'estoque-t-il ainsi en haut, alors écarte-lui cela avec la pointe avant de ta pique. Dans le même temps suis à l'extérieur avec ta jambe gauche et estoque-le vers sa poitrine. T'écarte-t-il l'estoc, alors va en dessous à travers depuis son côté droit à son côté gauche et estoque-le avec cela au même endroit.

stosz Er dir also zwifach zu vnnd du mit deinem lincken fuosz vorstest so setz Im den stosz ab vornen an deinem spieszz Indes volg mit deinem rechten schenkel hinnach. vnd stosz Im zu seinem gesicht vnnd zeuch deinen rechten schenckel wider zuruckh deinen spieszz vornen auf der Erd vnnd far mit deiner rechten hand wol vber dein haupt. das dir der spieszz vor deinem gesicht stee raist es dir dann nach. so stosz ainem langen stosz auf In mit deinem spiesz wend dich damit zuruckh In gute versatzung

*T'estoque-t-il ainsi deux fois et tu te tiens avec ton pied gauche devant. Alors écarte-lui l'estoc avec le devant de ta pique. Dans le même temps suis à l'extérieur avec ta jambe droite et estoque-le au visage, puis recule de nouveau ta jambe droite avec ta le devant de ta pique sur le sol. Va bien par-dessus ta tête avec ta main droite, de sorte que la pique se trouve devant ton visage. Te rattrape-t-il ensuite, alors estoque-le de loin avec ta pique, puis recule dans une bonne parade.*



### Ein anpinden mit dem halben spieszsz gogen ainen gesichtstosz

Item schickh dich allso mit Disem zu fechten Inn den anpvnde mit dem halben spieszsz. stee Mit deinem lincken fuosz vor dein spieszsz Inn der mite mit baiden henden das dein lincke hand vornen gewendt sey die recht bey deinem lincken schenkel Indes scheusz Im deinen spieszsz durch deine hend zu seiner prust.

stost er dir also zu vnnd du In dem gesichtstosz gögen Im steest mit deinem lincken fuosz vor. so volg mit deinem rechten schenkel hinnach vnnd wind mit deinem spieszsz auf dein lincke seiten vnnd stosz Im damit zu seinem gesicht versetzt Er dir das, so zeuch deinen rechten schenckel wider zuruckh raist er dir dann nach mit ainen stosz so wend dich In den geschrenckten wechsel auf dein rechten seiten vnd nimb Im den stosz hinweckh. Indes tritt mit deinem rechten schenckel wider hinnein vnnd stosz Im nach seinem gesicht oder der prust.

stost Er dir also zwifach nach deinem gesicht. so setz Im das ab vornen an deinem spieszsz Indes wechsel Im durch von deiner rechten seiten auf sein lincke vnnd stosz Im nach seiner lincke Achsel. versetzt er dir das so volg mit deinem lincken schenckel hinnach vnnd stich vnd stich Im nach seinen gemechten

### Un liage avec la demie pique contre un estoc au visage

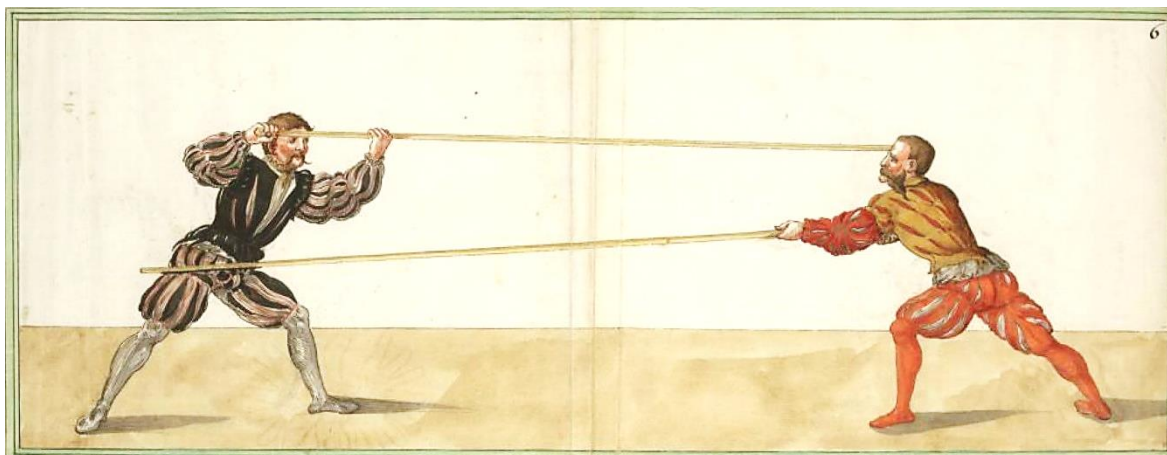
Item. Place-toi ainsi avec cette approche dans le liage avec la demie pique. Tiens-toi avec ton pied gauche devant, ta pique [tenue] au milieu avec les deux mains, de sorte que ta main gauche soit tournée vers l'avant et que la droite soit au niveau de ta jambe gauche. Dans le même temps lance-lui ta pique au travers de la main vers sa poitrine.

*T'estoque-t-il ainsi et tu te trouves contre lui dans l'estoc au visage avec le pied gauche en avant. Alors suis à l'extérieur avec ta jambe droite et tourne avec ta pique sur ton côté gauche et estoque-le avec cela à son visage. Te pare-t-il cela, alors recule ta jambe droite. Te rattrape-t-il ensuite avec un estoc, alors tourne-toi dans le changement croisé sur ton côté droit et écarte-lui l'estoc. Dans le même temps marche à l'intérieur, de nouveau avec ta jambe droite et estoque-le vers son visage ou vers la poitrine.*

Estoque-t-il ainsi deux fois vers ton visage, alors écarte-lui cela avec le devant de ta pique. Dans le même temps change-lui à travers depuis ton côté droit sur son côté gauche et estoque-le vers son épaule gauche. Te pare-t-il cela, alors suis à l'extérieur avec ta jambe gauche et estoque-le à l'aîne.

stost er dir also vnden zu deinen gemechten vnnd du mit deinem rechten fuosz vorstest so setz den zuruckh vnnd wend Im den stosz ab auf dein lincke seiten. Indes trit behend wider umb hinnein vnnd stost Im nach seinem furgesetzten schenckel Will er dir den stosz absetzen so gee behend wider auf Im zu dem gesicht vnnd zeuch dich damit zuruckh Inn guter versatzung.

*T'estoque-t-il ainsi en dessous à l'aine et tu te tiens avec ton pied droit devant, alors recule-le et écarte-lui l'estoc sur ton côté gauche avec une rotation. Dans le même temps remarche rapidement sur le côté vers lui et estoque-le vers sa jambe avancée. Veut-il t'écarter l'estoc, alors va rapidement vers lui au visage puis retire-toi avec cela dans une bonne parade.*



**Ain Gesichtstosz gögen ainem gemechtstosz**

Item wann du mit dem zufechten Zu dem Man kumpst so tritt mit deinem lincken schenckel hinein vnd stosz Im von deiner lincken seiten auf sein rechte zu seinem gesicht

stost er dir also nach deinem gesicht vnnd du mit deinem lincken fuosz vorsteet gögen Im. so setz Im seinen stosz ab mit deinem vordern orth Indes stosz Im nach seinen gemechten

stost er dir also nach deinen gemechten. so setz deinen lincken schenckel zuruckh vnnd setz Im den stosz ab vornen an deinem spiesz. Indes tritt mit deinem lincken schenckel wider hinnein. vnnd stich Im nach seinem leib versetzt Er dir das so wind Im gestrackt an seinem spiesz auf zu seinem gesicht

stost Er dir dann also zwifach zu so versetz Im das mitten In deinem spiesz. Indes volg mit deinem rechten schenckel hinnach vnnd stosz Im auch nach seinem gesicht. wirdt er des stosz gewar vnnd setzt dir den ab So wechsel durch volg mit deinem lincken fuosz hinnach vnnd stosz Im nach seiner rechten seiten

**Un estoc au visage contre un estoc à l'aine**

Item. Lorsque tu viens vers l'adversaire dans l'approche, alors marche à l'intérieur avec ta jambe gauche et estoque-le depuis ton côté gauche sur son côté droit à son visage.

*Estoque-t-il ainsi vers ton visage et tu te tiens avec ton pied gauche devant contre lu, alors écarte-lui son estoc avec la pointe avant. Dans le même temps estoque-le vers l'aine.*

T'estoque-t-il ainsi vers l'aine, alors recule ta jambe gauche et écarte-lui l'estoc avec le devant de ta pique. Dans le même temps marche à l'intérieur, de nouveau avec ta jambe gauche et estoque-le vers son corps. Te pare-t-il cela, alors fais une rotation vers le haut, à sa pique, [les bras] tendus, à son visage.

*T'estoque-t-il ensuite ainsi deux fois, alors pare-le sur le milieu de ta pique. Dans le même temps, suis à l'extérieur avec ta jambe droite et estoque-le aussi vers son visage. Est-il avisé de l'estoc et te le pare-t-il, alors change au travers. Suis à l'extérieur avec ton pied gauche et estoque-le vers son côté droit.*

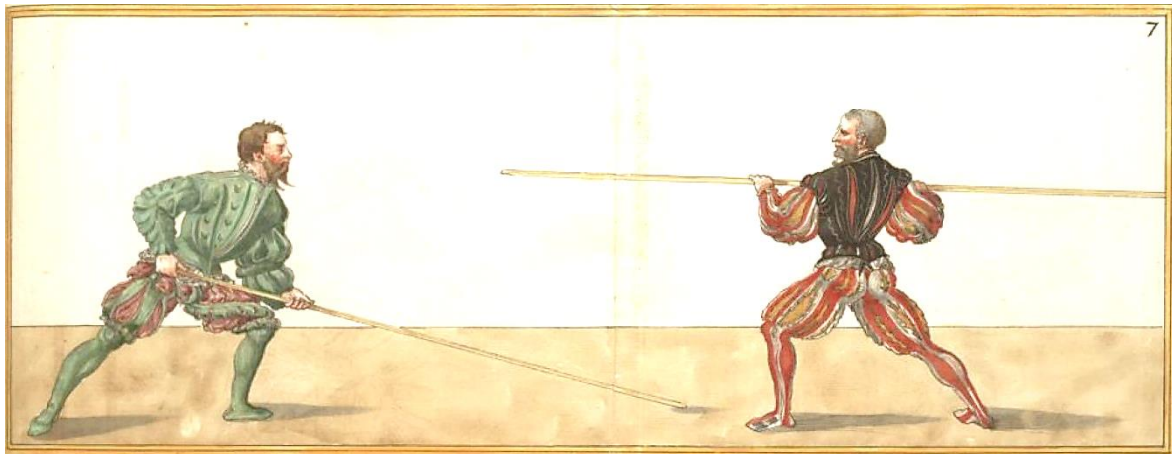
Stost er dir also nach deiner rechten seiten. vnnd du mit deinem lincken fuosz vorsteest. so setz Im den stosz ab vornen an deinem spiesz auf dem rechte seiten vnnd In dem absetzen trit mit deinem rechten sch [schenckel] hinein vnnd stosz Im nach seiner prust auf sein rechte seiten versetzt Er dir den stosz. so trit mit deinem rechten fuosz wider zuruckh vnnd **gib dich mit deinem spieszz Inn die sterck** Indes arbeit mit Im von einer plosz zu der anndern. vnden vnd oben wa er dir werden mag.

sticht er dir deine plossen also. so gee mit deinem spieszz wol auf vber dein haupt. vnnd setz Im das ab Indes stosz Im nach seinem gesicht vnd zeuch dich damit zuruckh In gute Versatzung.

Estoque-t-il ainsi vers ton côté droit et tu te tiens avec le pied gauche devant. Alors écarte-lui l'estoc avec le devant de ta pique sur ton côté droit et en écartant marche à l'intérieur avec ta jambe droite et estoque-le vers sa poitrine sur son côté droit. Te pare-t-il l'estoc, alors recule, de nouveau avec ton pied droit et fais-toi fort avec ta pique. Dans le même temps œuvre avec lui d'une ouverture à l'autre, en bas et en haut, comme tu le souhaites.

*Estoque-t-il ainsi une de tes ouvertures, alors monte avec ta pique bien au-dessus de ta tête et écarte-lui cela. Dans le même temps estoque-le vers son visage puis retire-toi avec cela dans une bonne parade.*





### **Der ainfach wechsel gögen ainner hut Inn dem halben spiesz**

Item schickh dich also mit disem Zufechten Inden ainfachen wechsel. Stee mit deinem Lincken fuosz vor dein spiesz auf der Erden mit deinem Ort. dein lincke hand bey deinem lincken knie Inn deinem spiesz dein rechte bey deiner Rechte seiten hinden bey deinem Ort. Indes volg mit deinem rechten schenkel hinnach, vnnd stosz Im nach seiner lincken seiten

stost er dir also nach deiner lincken seiten vnnd du In der hut steest mit deinem halben spiesz deinen lincken fuosz furgesetzt. deinen spiesz mit baiden henden vornen an deiner prust auf deiner rechten seiten so trit mit deinem rechten schenkel hinnach vnnd setz Im das ab mit deinem halben spiesz. Indes spring zu Im hinein vnd lasz Im deinen halben spiesz zu seinem gesicht schiessen so mag er zu kainer arbeit kumen

Raist er dir also nach vnnd du mit deinem vordern Ort nit arbeiten kanst so lasz den spiesz zuruckh schiessen durch dein lincke hand, so magstu mit Im widerumb zu gleicher arbeit kumen Inn dem spring auch widerumb zu Im hinein vnnd arbeit mit deinem halben spiesz zu seiner rechten plosz. **wa er die werden mag** setzt er dir das ab so volg mit deinem lincken fuosz hinnach vnnd stosz Im nach seinem leib.

### **Un changement simple contre une garde à la demie pique**

Item. Place-toi ainsi avec cet approche dans le changement simple. Tiens-toi avec ton pied gauche devant, ta pique avec la pointe sur le sol, ta main gauche au niveau de ton genou gauche sur la pique et ta main droite sur ton côté droit, derrière au niveau de la pointe. Dans le même temps suis à l'extérieur avec ta jambe droite et estoque-le vers son côté gauche.

*Estoque-t-il ainsi vers ton côté gauche et tu te tiens dans la garde avec la demie pique, ton pied gauche placé devant, ta pique [tenue] avec les deux mains devant ta poitrine sur ton côté droit. Alors marche à l'extérieur avec ta jambe droite et écarte-lui cela avec ta demie pique. Dans le même temps saute à l'intérieur vers lui et laisse ta pique se projeter vers son visage. Ainsi il ne peut en venir à aucun ouvrage.*

Te rattrape-t-il ainsi et tu ne peux plus œuvrer avec ta pointe avant. Alors laisse ta pique se projeter en arrière au travers de ta main gauche, ainsi tu peux de nouveau en venir au même ouvrage que lui. Dans le même temps saute également à l'intérieur vers lui et œuvre avec la demie pique à son ouverture droite. Quoi qu'il fasse, s'il t'écarte cela, alors suis à l'extérieur avec ton pied gauche et estoque-le vers son corps.

sucht er dir deine plößen also mit seinem halben spiesz so zeuch dich zwiffach zuruckh Inn den geschrenckten wechsel vnnd nimb deinen spiesz widerumb In dein rechte hand hinden bey deinem Ort auf das lengst Indes arbait mit Im schwach vnnd sterckh von ainer plösz zu der anndern.

wa Er dir werden mag versetzt er dir das so stosz Im mit deiner rechten hand nach seinem gesicht ainen lanngen stosz mit deinem spiesz vnnd zeuch dich damit zuruckh In Guotte versatzunng

*Te cherche-t-il ainsi les ouvertures avec la demie pique, alors recule deux fois [jusque] dans la [garde] du changement croisée et reprends ta pique avec la main droite au niveau de la pointe arrière, au loin. Dans le même temps œuvre avec le faible et le fort, d'une ouverture à l'autre.*

Quoi qu'il te fasse, pare-lui cela, puis estoque-le avec ta main droite vers son visage dans un estoc long avec ta pique. Retire-toi avec cela dans une bonne parade.



### **Ain verkerter stosz gögen ainem abnemen      Un estoc retourné contre un écarté**

Item schickh dich allso mit disem Zufechten Inn den verkerten stosz stee mit deinem lincken fuos vor. Dein lincke hand vornen bey deinem lincken Knie Inn deinem spiesz dein rech\_er zwische deinen baiden schencklen hinden bey deinem Ort deinen vordern ort gögen seiner prust gewendt. Indes tritt mit deinem rechten schenckhel hinein. vnnd thu sam wollestu Im zu seiner rechten seiten stossen Indes verker deine hend vnnd stosz Im zu seiner lincken seiten mit ainem verkerten stosz.

stost Er dann also gögen dir vnnd du In dem abnemen steest. deinen lincken fuosz furgesetzt. deinen spiesz vornen auf der erden Inn der hoch vor deinem gesicht mit gestrackten Armen. so nimb Im das ab vnden vnnd oben von ainer seiten zu der annderen Inn dem volg mit dem rechten schenckel hinnach vnnd wind dich auf mit deinem spiesz In dein rechte seiten vnnd stosz Im nach seinem hals, versetzt er dir das so wechsel durch von deiner rechten auf sein lincke seiten. vnnd stosz Im damit zu seinem gesicht. Wirt er des stosz gewar vnnd setzt dir den ab so volg mit deinem lincken hinnach. vnnd stosz Im nach seiner lincken seiten.

Item. Place-toi ainsi avec l'approche dans l'estoc retourné. Tiens-toi avec ton pied gauche devant, ta main gauche devant sur la pique, au niveau de ton genou gauche et ta main droite derrière entre tes deux jambes au niveau de la pointe, la pointe avant tournée contre sa poitrine. Dans le même temps marche à l'intérieur avec ta jambe droite et fais comme si tu voulais l'estoquer à son côté droit. Dans le même temps retourne ta main et estoque-le vers son côté gauche avec un estoc retourné.

*Estoque-t-il ainsi contre toi et tu te tiens dans l'écarté avec ton pied gauche placé devant ta pique devant sur le sol, en hauteur devant ton visage avec les bras étendus. Alors écarte-lui cela en bas et en haut, d'un côté à l'autre. Dans le même temps suis à l'extérieur avec ta jambe droite et tourne-toi avec ta pique, vers le haut sur ton côté droit et estoque-le vers son cou. Te pare-t-il cela, alors change à travers depuis ton côté droit sur son côté gauche et estoque-le avec cela à son visage. Est-il avisé de l'estoc et te l'écarte-t-il, alors suis à l'extérieur avec ta jambe gauche et estoque-le vers son côté gauche gauche.*

stost Er dir also zu vnnd du mit deinem rechten fuosz vorsteest. so wind dein rechte hannd auf dein lincken seiten. so setztu Im den stosz damit ab Indes zeuch deinen rechten schenckel zuruckh vnd wend dich mit deinem spiesz widerumb auf dein rechte seiten **In die sterckh**. Indes volg mit deinem rechten schenckel wider hinnach vnnd stosz Im seiner obern plosz zu. vnd zeuch dich damit zuruckh In gute versatzung.

S'il t'estoque ainsi et tu te tiens avec ton pied droit devant, alors tourne ta main droite sur ton côté gauche, ainsi tu lui écarter l'estoc. Dans le même temps recule avec ta jambe droite et tourne-toi avec ta pique à nouveau sur ton côté droit dans le fort. Dans le même temps suis à l'extérieur, de nouveau avec ta jambe droite et estoque-le à son ouverture haute puis retire-toi dans une bonne parade.



### Ein obers einlauffen gögen ainnen Obern absetzen

Item wann du mit dem Zuechten zu dem Mann kumpst so schickh dich also mit deinem spiesz setz deinen Lincken fuosz fur vnnd Nimb deinen spiesz Inn der mitte lasz deinen lanngen Ort zuruckh hanngen deine arm wol gestrackt Inn deinem spiesz. die linck hand davorn die recht hinder deinem haupt. Indes stosz Im mit deinem vordern ort zwischen seinen baiden armen hinnein zu seiner prust.

Ist er dir also eingelauffen vnnd du mit deinem lincken fuosz vorsteest vnnd stozt dir zu deiner prust. so zuckh deinen lincken schenckel wider zuruckh vnnd setz Im den stosz ab zwischen deinen baiden armen mit deinem spiesz Indes spring behend mit deinem rechten fuosz auch zuruckh vnnd lasz deinen spiesz behend. durch deine hend schiessen das du den vordern ort. In deiner lincken hand habest. Indes stosz Im mit deinem vordern Ort zu seinem gesicht oder der prust. versetzt er dir das vnnd raist dir nach so **wechsel dich behend zwifach zuruckh** das du deinen spiesz widerumb bey deinem hindern ort habest In deiner rechten hand auf deiner rechten seiten

### Une entrée supérieure contre un écarté supérieur

Item. Lorsque tu viens dans l'approche vers l'adversaire, alors place-toi ainsi avec ta pique. Place ton pied gauche devant et prends ta pique par le milieu. Laisse la longue pointe pendre derrière avec tes bras bien étendu sur ta pique, la main gauche devant, la droite derrière ta tête. Dans le même temps estoque-le avec la pointe avant entre ses deux bras, à l'intérieur vers sa poitrine.

*Est-il ainsi entré et tu te tiens avec ton pied gauche devant et il t'estoque à la poitrine. Alors retire ta jambe gauche et écarte-lui l'estoc entre tes deux bras avec ta pique. Dans le même temps saute rapidement en arrière, également avec ton pied droit et laisse rapidement ta pique se projeter à travers ta main, de sorte que tu aies la pointe avant dans ta main gauche. Dans le même temps estoque-le vers son visage ou sa poitrine. Te pare-t-il cela et te rattrappe-t-il, alors change-toi vers l'arrière, doublement et rapidement, de sorte que tu tiennes de nouveau ta pique par la pointe arrière dans la main droite, sur ton côté droit.*

wechselt er sich also von dir zuruckh so  
scheuss Im mit der lennge deines spiesz zu  
seinenn gemechten Inn dem volg mit  
deinem rechten schenkel hinnach vnnd  
stosz Im zu seiner prust setzt er dir das ab  
vnnd du dein spiesz wider In die lennge  
gefast hast. So wechsel Im durch. von  
seiner lincken auf sein rechten seiten zu  
seinem gesicht. wirt er des stosz gewar  
vnnd versetzt dir den. so trit mit deinem  
lincken schenkel hinnach vnnd stosz Im  
nach seiner lincken seiten vnnd zeuch dich  
damit zwifach zuruckh Inn guter  
versatzung

Se change-t-il ainsi vers l'arrière loin de  
toi, alors projette-lui ta pique sur toute sa  
longueur vers l'aine. Dans le même temps  
suis à l'extérieur avec ta jambe droite et  
estoque-le vers sa poitrine. T'écarte-t-il  
cela et tu as de nouveau saisi ta pique dans  
sa longueur, alors change à travers, depuis  
son côté gauche sur son côté droit, vers  
son visage. Est-il avisé de l'estoc et te le  
pare-t-il, alors marche à l'extérieur avec ta  
jambe gauche et estoque-le vers son côté  
gauche. Retire-toi avec cela de deux pas  
dans une bonne parade.



### **Ain vnnders einlauffen gögen ainnen vnndern absetzen**

Item schickh dich also mit disem Zufechten wann du dich zu dem Mann sichst So pind Im vornen an seinen spiesz das dein lincker fuosz vorstet vnnd Inn dem anpinden empfind ob er waich oder hert sey an seinen spiesz ist Er waich gögen dir vnnd helt dir mit starckh wider so lasz deinen spiesz behend durch deine hend zuruckh lauffen Indes tritt mit deinem rechten schenkel hinnein. vnnd stosz Im nach seinem hals

Ist er dir also eingelauffen vnnd stost dir. nach deinem hals. vnnd du mit deinem lincken fuosz vorsteest. dein lincke hannd bey deinem lincken knie den hindern Ort bey deinem rechten schenckel so tritt mit deinem rechten fuosz hinnein vnnd setz Im seinen Ort ab zwischen deinen baiden henden Inn deinem spiesz auf dein rechte seiten In dem setz deinen rechten schenckel wider zuruckh vnnd wind dich mit deinem spiesz auf dein rechte seiten vnnd In dem winden lasz deinen spiesz zuruckh lauffen durch deine hend so kanstu mit deinem vordern ort mit Im zugleich arbeit komen Indes wechsel Im durch an seinem spiesz von seiner lincken seiten auf sein rechte vnnd stosz Im damit nach seinem gesicht

### **Une entrée inférieure contre un écarté inférieur**

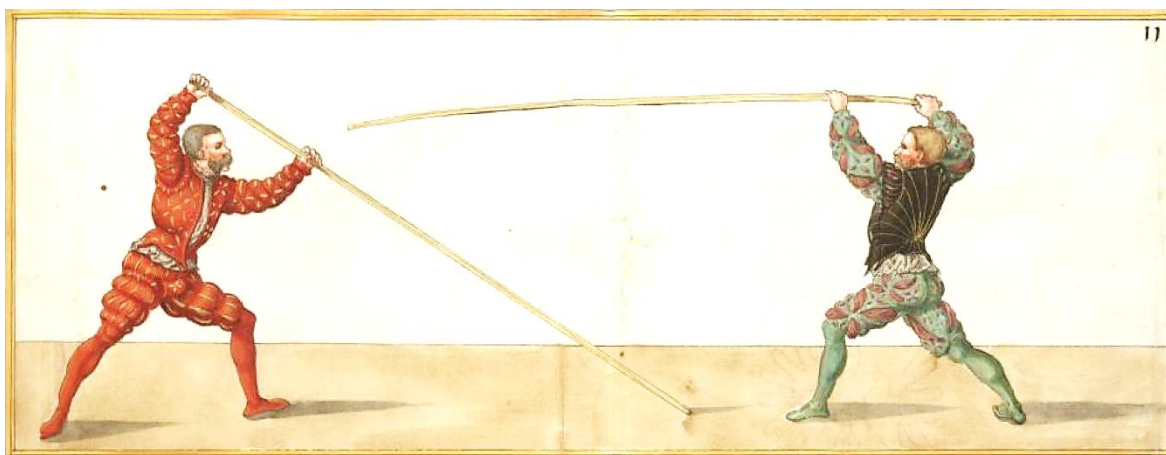
Item. Place-toi ainsi dans l'approche. Lorsque tu viens vers l'adversaire, lie-le au devant de sa pique, de sorte que ton pied gauche se trouve devant et dans le liage, ressens s'il est mou ou ferme à sa pique. S'il est mou contre toi, et qu'il maintient le fort contre toi, alors ramène rapidement ta pique à travers ta main. Dans le même temps marche à l'intérieur avec ta jambe droite et estoque-le vers son cou.

*S'est-il ainsi rapproché et t'estoque-t-il vers ton cou, et tu te trouves avec le pied gauche placé devant, ta main gauche au niveau de ton genou gauche, la pointe arrière au niveau de ta jambe droite. Alors marche à l'intérieur avec ton pied droit et écarte-lui sa pointe entre tes deux mains sur ta pique, sur ton côté droit. Dans le même temps recule ta jambe droite et tourne-toi avec ta pique sur ton côté droit. En tournant, ramène ta pique à travers ta main, ainsi tu pourras venir œuvrer comme lui avec ta pointe avant. Dans le même temps change au travers de sa pique, depuis son côté gauche sur son côté droit et avec cela estoque-le vers son visage.*



wechelt er dir also durch vnnd stost dir nach deinem gesicht. so setz Im das ab mit deinem vordern Ort auf dein rechten seiten vnnd zeuch deinen rechten schenckel widerumb zuruckh Indes scheusz Im deinen spiesz auf sein rechte seiten mit deinem vordern Ort zu seinem gesicht vnnd zeuch dich damit zuruckh Inn guter versatzung

S'il change à travers et qu'il estoque vers ton visage, alors écarte-lui cela avec ta pointe avantsur ton côté droit et recule, de nouveau avec ta jambe droite. Dans le même temps projette-lui ta pique sur son côté droit avec la pointe avant vers son visage et avec cela retire-toi dans une bonne parade.



### Ein abnemen gögen dem Frey stosz so aus der sterckhe gat

Item schickh dich also Inn das Abnemen gögen dem freystosz stee mit deinem linckh fuosz vor deinen spiesz Wol vber dein haupt die recht hannd hinten bey deinem Ort die linckh wol vornen In dem spiesz das der vorder ort auf der erdt ligt stost Er dann auf dich **ausz der sterckhe** seinen lincken fuosz furgesetzt so nimb Im das ab von deiner rechten vnnd lincken seiten vnnd ganng vornen auf mit deinem spiesz Indes volg mit deinem rechten fuosz hinnach vnnd stosz Im nach seinem gesicht

stost Er dir also zu deinem gesicht. so tritt mit deinem lincken schenckel wider zuruckh vnnd **verwechsel** die recht hand an deinem spiesz vnnd wend deinen spiesz auf dein rechten seiten so nimbstu Im seinen stosz damit ab. Indem gang Im ausz dem anpvnd zu seinem gesicht. auf sein rechte seiten setzt Er dir das ab so wind Im von seiner rechten auf sein lincke seiten zu seiner prust.

stost Er dir also zu deiner prust vnnd du mit deinem rechten fuosz vorsteest so wechsel behend durch von seiner lincken auf sein rechten seiten vnnd stosz Im damit zu seinen gemechten Indes zeuch dich In dem wechsel zuruckh vnd hab deines gesichts gute acht Inn dem wind Im von deiner rechten auf sein rechte seiten

### Un écarté contre l'estoc libre, depuis le fort

Item. Place-toi ainsi dans l'écarté contre l'estoc libre. Tiens-toi avec ton pied gauche devant, ta pique bien au-dessus de ta tête, la main droite derrière au niveau de la pointe, la main gauche bien devant sur la pique, de sorte que la pointe avant soit posée sur le sol. Si ensuite il t'estoque depuis le fort, avec son pied gauche placé devant, alors écarte-lui cela depuis ton côté droit et (ou ?) gauche et monte bien devant avec ta pique. Dans le même temps suis avec ton pied droit à l'extérieur et estoque-le vers son visage.

*S'il t'estoque ainsi au visage, alors recule, de nouveau avec ta jambe gauche et change [l'orientation] de ta main droite sur ta pique et tourne ta pique sur ton côté droit. Ainsi tu peux l'écarter avec cela. Dans le même temps pars du liage vers son visage, sur son côté droit. S'il t'écarte cela, alors tourne [ta pique] depuis son côté droit sur son côté gauche, à sa poitrine.*

T'estoque-t-il ainsi à la poitrine et tu te trouves avec ton pied droit devant, alors change rapidement à travers, depuis son côté gauche sur son côté droit et avec cela estoque-le à l'aine. Dans le même temps retire-toi dans le changement et fais bien attention à ton visage. Dans le même temps tourne-toi depuis ton côté droit sur son côté droit.



### Ein anpvnnd darauz ain einlauffen geet mit ainem Wurff

Item schickh dich also Inn den anpvnnd Stee mit deinem lincken fuosz vor vnnd bind Im mit der schwach an den spiesz Von seiner rechten. seiten Indes wechsel Im behend durch. vnnd stosz Im seiner lincken seiten zu

stost er dir dann also nach deiner lincken seiten vnnd du desselben gewar wirst so nimb das mit deinem halben spiesz ab volg mit deinem rechten schennckel hinnach vnnd far mit baiden henden mit deinem spiesz wol auf vber dein haupt so hastu ainen vollen stosz auf In vnnd stosz Im damit nach seinem gesicht oder der prust

stost Er also ausz der sterckh auf dich so lasz deinen spiesz fallen vnnd wind Im seinen spiesz von vnnden auf von deiner prust mit deiner lincken hand Indes tritt behend hinnein vnnd erwisch Im seinen spiesz Inn der mit.

hat er der deinen spiesz also starckh erwist. so lasz dein lincke hand von deinem spiesz vnnd greiff damit nach seiner schwach seines rechten Arms hinder dem Elnpogen tritt mit deinem rechten schenckel hinder seiner baid schenckel Inn dem greiff mit deiner rechten hand auf sein lincken Arm Inn die schwach hinder dem Elnpogen vnnd schrenckh deine arm mit ganntzer sterckh das du mit dem kopff zwischen deinen baiden armen hindurch komest vnnd wend dich damit. so tregstu In auf dem rucken wa du In **hinhaben** willt vnnd er mag dir kainen schaden thun.

### Un liage duquel vient une entrée avec une projection

Item. Place-toi ainsi dans le liage. Tiens-toi avec ton pied gauche devant et lie-le avec fort à sa pique depuis son côté droit. Dans le même temps, change rapidement à travers et estoque-le à son côté gauche.

*T'estoque-t-il alors ainsi vers ton côté gauche, et tu es avisé [de cet estoc], alors écarte-lui cela avec la demie pique. Suis avec ta jambe droiti à l'extérieur et monte bien avec tes deux mains et ta pique au-dessus de ta tête. Ainsi tu as un estoc armé vers vers lui. Estoque-le avec cela vers son visage ou sa poitrine.*

Estoque-t-il ainsi depuis le fort vers toi, alors laisse ta pique tomber et tourne-lui sa pique de bas en haut depuis ta poitrine avec ta main gauche. Dans le même temps, marche rapidement à l'intérieur et saisis rapidement sa pique par le milieu.

*A-t-il ainsi rapidement et fermement saisi ta pique, alors laisse ta main gauche partir de ta pique et avec cela attrape vers le faible de son bras, derrière son coude. Marche avec ta jambe droite derrière ses deux jambes. Dans le même temps attrape son bras gauche, sur le faible, derrière le coude, avec ta main droite et croise tes bras de toute ta force, de sorte que tu viennes avec la tête entre tes deux bras et tourne-toi avec cela. Ainsi tu le portes sur le dos, là où tu veux l'enmener et il ne peut plus t'atteindre.*